

---

1.	Diccionarios .....	1
2.	Manipuladores de formato .....	1
3.	Programa de traducción de inglés a español .....	1
4.	Programa de traducción de español a inglés .....	3
5.	Programa de traducción de inglés a portugués.....	3
6.	Programa de traducción de portugués a inglés.....	5
7.	Programa de traducción de español a portugués .....	5
8.	Programa de traducción de portugués a español.....	5

---

## 1. Diccionarios

---

Desde la versión 4.4 se han añadido a los diccionarios de PAHOMTS 4.627 entradas NUEVAS. Los totales actuales de palabras para cada módulo son los siguientes:

inglés-español	264.870	entradas (136.909 en inglés; 127.961 en español)
español-inglés	244.876	entradas (129.394 en español; 115.482 en inglés)
inglés-portugués	227.708	entradas (115.737 en inglés; 111.971 en portugués)
portugués-inglés	206.505	entradas (108.676 en portugués; 97.29 en inglés)
español-portugués	213.481	entradas (109.711 en español; 103.770 en portugués)
portugués-español	184.698	entradas (87.669 en portugués; 97.029 en español)

---

## 2. Manipuladores de formato

---

Se han incorporado las siguientes mejoras en la versión 4.5:

- **Formato de texto enriquecido (RTF)**
  - Mejoras en el manejo de texto que está dentro de un campo de RTF
  - Mejor manejo de la traducción de texto que aparece dentro de un recuadro
  - Corrección de errores menores

---

## 3. Programa de traducción de inglés a español

---

- Mejoras en el análisis y la traducción de construcciones nominales posesivas con participios presentes (*I would appreciate **your advising** the Office...*)
- Mejor eliminación de ambigüedades de construcciones con la palabra *preceding*
- Mejor manejo de las construcciones que contienen años con guión
- Mejor manejo de construcciones con preposiciones colgantes que tienen otros sintagmas adverbiales (*These are paid \*for\* on an fee for service basis*)
- Mejoras en las reglas de inserción de *que* delante de sujetos subordinados
- Mejor análisis y la traducción de construcciones correlativas del tipo *not only...but* seguidas de cláusulas de infinitivo (*not only to minimize risk, but to support the principles...*)

- Los tratamientos (Dr. Prof, Mr., Mrs., Lic., etc.) en oraciones completas se traducen con el sustantivo que indica el título en español (*According to Dr. XXX ... Según el doctor XXX*). En los títulos y encabezados, se siguen usando las abreviaturas.
- Mejor manejo de eliminación de artículos definidos. Si la entrada del sustantivo en español requiere la inserción de artículo pero es objeto de un verbo o preposición que bloquea el artículo, el artículo se bloquea correctamente.
- Mejoras en la inserción de artículos definidos con sujetos en plural en títulos que acaban con punto
- Mejoras en la inserción de artículos definidos con sujetos en singular que en inglés estaban en plural (*Health workers = El personal sanitario*)
- Mejoras en el análisis y la traducción de las construcciones en que los verbos se encuentran en cláusulas completivas en coordinación (*to ensure that [the standards are maintained] and [a culture of quality is developed]*)
- Mejores procedimientos de eliminación de ambigüedades en análisis parciales
- Mejor manejo de adjetivos en coordinación tras el sustantivo núcleo
- Mejor manejo de los dos puntos dentro de paréntesis (*... should be addressed at the address above (fax: 202-...)*)
- Mejor análisis y la traducción de las frases verbales negativas que contienen los pronombres *anything, anyone, or anybody*. La construcción en español ahora usa la doble negativa (*I didn't see anything = No vi nada. It shouldn't be reported to anybody = ... a nadie*)
- Mejoras en el análisis y la traducción de construcciones del tipo *have to be*
- Mejor manejo de construcciones del tipo BE + participio pasado AND participio pasado (*was presented and justified*)
- Mejor análisis de construcciones con cuantificadores del tipo *Most of the xxx*
- Mejor análisis de las construcciones que incluyen oraciones nominalizadas
- Mejor análisis de las construcciones que incluyen artículos/pronombres plurales y formas de gerundio (*Those working*)
- Mejoras en el análisis de sintagmas verbales no finitos en coordinación en posición de sujeto con verbos en singular (*Addressing and managing the problem IS ...*)
- Mejores modelos de concordancia de género con partitivos (*a broad range of measures is effective*)
- Mejor resolución de categorías gramaticales para Unidades de Sustitución que son tanto sustantivos como adjetivos pero solo son sustantivos si la palabra núcleo está en plural: *pre-requisite* es adjetivo y sustantivo but *pre-requisites* es sustantivo solo.
- Mejor análisis de las construcciones de to + infinitivo regidas por adjetivos, incluidas las construcciones con sintagmas preposicionales intercalados (*It is important at this stage to avoid discussion of...*)
- Mejores modelos de concordancia en expresiones que contienen intensificadores (*low transmission seasons = estaciones de baja transmisión*)

---

#### 4. Programa de traducción de español a inglés

---

- Mejor traducción de construcciones del tipo *XX tiene como fin (general) = The (general) purpose of XX is YY*. Esto también aplica para otras estructuras como *tener como objetivo, tener como objetivo fundamental, tener como objetivo general, tener como objetivo principal*
- Mejor síntesis de construcciones en las que se deben insertar tanto *do* como un pronombre sujeto
- Mejoras en el análisis y la traducción de los sintagmas preposicionales coordinados con adjetivos en modificación (*participación comunitaria y de otros autores*)
- Mejor manejo de las Unidades de Transferencia verifican la presencia de estructuras correlativas cuando hay sintagmas adverbiales en medio

---

#### 5. Programa de traducción de inglés a portugués

---

- Mejoras en el análisis y la traducción de las construcciones en que los verbos se encuentran en cláusulas completivas en coordinación (*to ensure that [the standards are maintained] and [a culture of quality is developed]*)
- Mejores procedimientos de eliminación de ambigüedades en análisis parciales
- Mejor manejo de adjetivos en coordinación tras el sustantivo núcleo
- Mejor eliminación de ambigüedades de construcciones con la palabra *preceding*
- Mejor análisis y la traducción de construcciones correlativas del tipo *not only...but* seguidas de cláusulas de infinitivo (*not only to minimize risk, but to support the principles...*)
- Los tratamientos (Dr. Prof, Mr., Mrs., Lic., etc.) en oraciones completas se traducen con el sustantivo que indica el título en portugués (*According to Dr. XXX ... Según el doctor XXX.*). En los títulos y encabezados, se siguen usando las abreviaturas.
- Mejor análisis de construcciones con cuantificadores del tipo *Most of the xxx*
- Mejor análisis de las construcciones que incluyen oraciones nominalizadas
- Mejor análisis de las construcciones que incluyen artículos/pronombres plurales y formas de gerundio (*Those working*)
- Mejoras en el análisis y la traducción de construcciones nominales posesivas con participios presentes (*I would appreciate **your advising** the Office...*)
- Mejores modelos de concordancia de género con partitivos (*a broad range of measures is effective*)
- Mejor resolución de categorías gramaticales para Unidades de Sustitución que son tanto sustantivos como adjetivos pero solo son sustantivos si la palabra núcleo está en plural: *pre-requisite* es adjetivo y sustantivo but *pre-requisites* es sustantivo solo.
- Mejor análisis de las construcciones de *to + infinitivo* regidas por adjetivos, incluidas las construcciones con sintagmas preposicionales intercalados (*It is important at this stage to avoid discussion of...*)
- Mejor manejo de construcciones con preposiciones colgantes que tienen otros sintagmas adverbiales (*These are paid \*for\* on an fee for service basis*)

- Mejor manejo de eliminación de artículos definidos. Si la entrada del sustantivo en portugués requiere la inserción de artículo pero es objeto de un verbo o preposición que bloquea el artículo, el artículo se bloquea correctamente.
- Mejoras en la inserción de artículos definidos con sujetos en plural en títulos que acaban con punto
- Mejoras en la inserción de artículos definidos con sujetos en singular que en inglés estaban en plural (*Health workers = O pessoal da saúde*)
- Mejor manejo de inserción de artículos con las Unidades de Sustitución que forman el plural en la primera palabra
- Mejor análisis y la traducción de las frases verbales negativas que contienen los pronombres *anything, anyone, or anybody*. La construcción en portugués ahora usa la doble negativa (*I didn't see anything = Não vi nada. It shouldn't be reported to anybody = ... a ninguém*)
- Mejoras en el análisis y la traducción de construcciones del tipo *have to be*
- Mejor manejo de construcciones del tipo BE + participio pasado AND participio pasado (*was presented and justified*)
- Mejores modelos de concordancia de los infinitivos precedidos de *to*, que ahora concuerdan en número con su propio sujeto (3sing o 3plural si el sujeto es un sustantivo) (*The women were asked TO READ the paper. = Pediu-se às mulheres que LESSEM o artigo.*)
- Mejoras en el análisis y la traducción de cláusulas coordinadas donde el segundo verbo está elidido (*I went to school and he did too*).
- Mejor manejo de infinitivos declinados en construcciones de sujetos compartidos (*Many organizations choose TO CONCENTRATE on their core competencies. = Muitas organizações decidem CONCENTRAR nas suas competências centrais.*)
- Mejor inserción de "personal A" en las construcciones pasivas (*200 PEOPLE were asked to read the morning paper. = Pediu-se A 200 PESSOAS que lessem o jornal da manhã.*)
- Mejor síntesis de sustantivos cuyo género es "Solo Masculino"
- Mejoras en el análisis de sintagmas verbales no finitos en coordinación en posición de sujeto con verbos en singular (*Addressing and managing the problem IS ...*)
- Mejores modelos de concordancia en expresiones que contienen intensificadores (*low transmission seasons = estações de transmissão baixa*)
- Mejores modelos de concordancia en la traducción de construcciones de *be* + participio presente (*Canada has been DEVOTING a lot of attention after the SARS outbreak = Canadá tem PRESTADO (no PRESTADA) muita atenção após o surto de SARS.*)
- Mejoras en la posición y los modelos de concordancia de adjetivos en construcciones del tipo adjetivo (de alcance general) + sustantivo + sustantivo (*core health functions = funções essenciais de saúde*)
- Mejoras en el análisis y la traducción de construcciones del tipo Nombre propio + AÑO (*Immunization Award 2009 = Prêmio de imunização de 2009, en vez de 2009 de prêmio de imunização*)

---

## 6. Programa de traducción de portugués a inglés

---

- Mejoras en el análisis y la traducción de construcciones del tipo *mais* + numerativo (*mais dois = two more*)
- Mejor traducción de construcciones del tipo *XX tem como fim (geral) YY = The (general) purpose of XX is YY*. Esto también aplica para otras estructuras como *ter como objetivo, ter como objetivo fundamental, ter como objetivo geral, ter como objetivo principal*
- Mejor manejo de las Unidades de Transferencia verifican la presencia de estructuras correlativas cuando hay sintagmas adverbiales en medio
- Mejoras en el análisis y la traducción de los sintagmas preposicionales coordinados con adjetivos en modificación (*participação comunitária e de outros autores*)

---

## 7. Programa de traducción de español a portugués

---

- Mejoras en el análisis y la traducción de los sintagmas preposicionales coordinados con adjetivos en modificación (*participación comunitaria y de otros autores*)
- Mejor manejo de las Unidades de Transferencia verifican la presencia de estructuras correlativas cuando hay sintagmas adverbiales en medio

---

## 8. Programa de traducción de portugués a español

---

- Mejoras en el análisis y la traducción de construcciones del tipo *mais* + numerativo (*mais dois = dos más*)
- Mejoras en el análisis y la traducción de los sintagmas preposicionales coordinados con adjetivos en modificación (*participação comunitária e de outros autores*)